

RAQUEL MERINO ÁLVAREZ (ed.)

---

# Traducción y censura en España (1939-1985)

Estudios sobre corpus

TRACE: cine, narrativa, teatro



UNIVERSIDAD DE LEÓN



eman ta zabal zazu

Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea

TRADUCCIÓN Y CENSURA EN ESPAÑA (1939-1985).  
ESTUDIOS SOBRE CORPUS TRACE:  
CINE, NARRATIVA, TEATRO

TRADUCCIÓN Y CENSURA  
EN ESPAÑA (1939-1985). ESTUDIOS SOBRE  
CORPUS TRACE: CINE, NARRATIVA, TEATRO

Editora:

*Raquel Merino Álvarez*

Autores:

*Marisa Fernández  
Camino Gutiérrez Lanza  
Raquel Merino Álvarez  
Eterio Pajares  
José Miguel Santamaría  
Ibon Uribarri*



UNIVERSIDAD DE LEÓN



Universidad  
del País Vasco

eman ta zabalé zazu  
Euskal Herriko  
Unibertsitatea

Proyecto de Investigación BFF2003-07597-C02-01.  
Ministerio de Ciencia y Tecnología. Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Ente Promotor Observador: Filmoteca Española

Reproducción autorizada de documentos AGA España. Ministerio de Cultura. Archivo General de la Administración.

<http://www.ehu.es/trace/>

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-9860-042-1  
Depósito legal/Lege gordailua: BI-3860-07

Fotocomposición/Fotokonposizioa: RALI, S.A.  
Particular de Costa, 8-10 - 48010 Bilbao

Impresión/Inprimatzea: Gráficas Berriz, S.L.  
Muruetta, 23 - 48220 Abadiño

## ÍNDICE

PRÓLOGO .....	11
1. NARRATIVA	
Marisa FERNÁNDEZ LÓPEZ: <i>Comportamientos censores en la literatura infantil y juvenil traducida del inglés en la época franquista: Establecimiento de un corpus textual</i> .....	19
Eterio PAJARES INFANTE: <i>Traducción y censura: Cumbres borrascosas en la dictadura franquista</i> .....	49
José Miguel SANTAMARÍA LÓPEZ: <i>Censura y género «Western» en la época de Franco: traducciones genuinas y pseudotraducciones</i> .....	105
Ibon URIBARRI ZENEKORTA: <i>Estudio preliminar sobre traducción, filosofía y censura. El caso de Immanuel Kant</i> .....	153
2. CINE	
Camino GUTIÉRREZ LANZA: <i>Traducción inglés-español y censura de textos cinematográficos: definición, construcción y análisis del Corpus 0/Catálogo TRACEci (1951-1981)</i> .....	197
3. TEATRO	
Raquel MERINO ÁLVAREZ: <i>La homosexualidad censurada: estudio sobre corpus de teatro TRACEti inglés-español (desde 1960)</i> .....	243
4. BIBLIOGRAFÍA .....	287
5. ÍNDICE ONOMÁSTICO .....	305
6. ÍNDICE TEMÁTICO .....	309

*In memoriam*  
*Federico Eguíluz, Ortiz de Latierro*

## PRÓLOGO

El volumen colectivo que presentamos a continuación es el resultado directo del Proyecto de investigación coordinado TRACE<sup>1</sup>, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Como tal, continúa la línea marcada por el primer volumen colectivo TRACE<sup>2</sup> y se integran en él investigaciones que se han iniciado o que se han ido desarrollando en los últimos años. La labor de campo se ha centrado en el Archivo General de la Administración, AGA<sup>3</sup>, donde se custodia la documentación relacionada con Censura en la época que nos ocupa.

**Marisa Fernández López**, especialista en literatura infantil y juvenil traducida desgrana en su aportación el proceso de construcción de un catálogo de traducciones (1940-1984) que pasaron por la censura. Establece esta investigadora sub-periodos y analiza los criterios de selección del corpus textual cuyo proceso de construcción disecciona. Sin duda alguna el amplio conocimiento que de la LIJ traducida tiene la autora hace que las investigaciones centradas en el AGA, y por tanto el análisis minucioso del rastro dejado por los textos traducidos en el tamiz censor, sea fiable y esté en extremo documentado.

**Eterio Pajares Infante** cuyo «nicho» en el organigrama de investigaciones TRACE se corresponde con las obras de narrativa inglesa del S. XVIII y XIX traducidas y censuradas en el S. XX, da cuenta de un estudio que abarca desde

---

<sup>1</sup> *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe de traducciones (inglés-alemán>español)*, TRACE. Subproyectos BFF2003-07597-C02-01 / BFF2003-07597-C02-02.

<sup>2</sup> Rosa Rabadán (ed.). 2000. *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León.

<sup>3</sup> Los documentos procedentes del AGA, Archivo General de la Administración, se reproducen en el presente volumen según Convenio suscrito el 5 de julio de 2007 por el Director General del Libro, en nombre del Ministerio de Cultura (según O.M. de 20 de enero de 1995) y por la editora del presente volumen.

En dicho convenio se dice que el Ministerio «está dispuesto a conceder el permiso necesario para su publicación dada la relevancia cultural que ello conlleva».

La procedencia de los documentos reproducidos (Expedientes de Censura Cinematográfica (03)121 y de Censura Literaria (03) 050) se cita en el cuerpo de esta monografía, tal y como se establece en dicho convenio: «España. Ministerio de Cultura. Archivo General de la Administración (Signatura correspondiente)».

Agradecemos al personal del Archivo General de la Administración su diligencia y apoyo tanto en las labores de investigación en el propio archivo, como en la gestión que culminó con la firma del convenio correspondiente. En particular queremos expresar nuestro agradecimiento a la Jefe del Departamento de Referencias, Mercedes Martín-Palomino y Benito.

la construcción del catálogo hasta un minucioso estudio descriptivo-comparativo de las traducciones de la obra *Cumbres Borrascosas* de Emily Brontë. Como en otras investigaciones del entorno TRACE, en ésta se utilizan diversas fuentes de documentación, archivos y bibliotecas, aunque la investigación directa en el AGA y por tanto la consulta del exhaustivo rastro dejado por la cultura traducida en el registro censor, quizá sea el rasgo más definitorio.

**José Miguel Santamaría López**, partiendo de la delimitación del género oeste o *western*<sup>4</sup>, ha compilado un exhaustivo catálogo de pseudotraducciones y traducciones genuinas (de obras de Zane Grey), tal y como se refleja en los anexos a su aportación. En este capítulo se llega al análisis textual de un género que ha tenido una presencia contundente en el siglo XX en España. La traducción al portugués de pseudotraducciones españolas o las reediciones de colecciones completas de novelas del oeste que se han venido dando en el mercado editorial español a finales del siglo XX y principios del XXI se plantean como fenómenos a tratar en posteriores estudios.

**Ibon Uribarri Zenekorta** ha contribuido de forma muy notable a ampliar las investigaciones en el campo de publicaciones de textos narrativos. Sus investigaciones sobre el ensayo filosófico se centran en la figura de Kant. En su aportación detalla el proceso de contextualización y de catalogación que le ha llevado a un profundo rastreo de las traducciones de este filósofo en los archivos de censura. La ampliación que tanto en cuanto a lengua origen –el alemán– como en cuanto a género narrativo –el ensayo filosófico– representa esta investigación en el grupo TRACE es muy significativa.

Al extenso apartado dedicado a narrativa<sup>5</sup> le siguen sendas contribuciones sobre cine y teatro. La primera, suscrita por la directora del proyecto TRACE en la Universidad de León, **Camino Gutiérrez Lanza**, se centra en la construcción y descripción del catálogo TRACEci. Se trata de un hueco o «nicho» en el organigrama TRACE de ingentes dimensiones, tanto por el número de registros del catálogo, como por la complejidad del medio y de los conjuntos textuales resultantes. En este apartado se incide de manera especial en cuestiones metodológicas. Se describe de forma detallada el proceso de construcción del catálogo y se indican los posibles filtros de selección que llevarán a la descripción y análisis de amplios conjuntos textuales.

Por último en la aportación sobre teatro, partiendo de un amplio catálogo y de selecciones de conjuntos textuales ya analizados en contribuciones anterior-

---

<sup>4</sup> Rabadán (2000 y 2001) sentó las bases para el estudio de las (pseudo)traducciones de novelas del oeste y Santamaría López ha profundizado sobre esta cuestión, añadiendo como elemento novedoso el estudio de un catálogo y corpus textual de traducciones genuinas (las novelas de Zane Grey) que pudiera compararse con el minucioso catálogo y corpus textual de pseudotraducciones que este investigador amplía notablemente respecto a estudios anteriores.

La intersección del género *western* cine-narrativa es el objeto de la tesis doctoral de Carmen Camus <http://www.ehu.es/trace/tesistrace-ccc.html>.

<sup>5</sup> Para otros trabajos de investigación y tesis TRACE, véase Cristina Gómez y Marta Rioja (narrativa) y Sergio Lobejón (poesía) en <http://trace.unileon.es/integrantes.htm>.

res (véase apéndice), **Raquel Merino** centra este estudio en el análisis de un corpus seleccionado partiendo de cuestiones temáticas. Puesto que la moral sexual ha sido con diferencia el principal filtro establecido por la censura en el periodo estudiado, se analiza un conjunto textual en el que la temática (la homosexualidad) es parte sustancial. De algún modo se trata de una aportación que llega, en lo tocante a TRAducciones CEnsuras, hasta el final del recorrido investigador, puesto que se analizan fragmentos textuales utilizando «marcas textuales»<sup>6</sup> originadas en el proceso censor. Con todo, ya en las conclusiones, se indica que los corpus TRACE esconden un potencial enorme que va mucho más allá del propio foco «censor» que ha servido, eso sí, como arranque e hilo conductor en dichas investigaciones.

La metodología TRACE, ese «estricto corsé metodológico»<sup>7</sup>, se enmarca en los Estudios Descriptivos de Traducción (Tourey 2004, Rabadán y Merino 2004). Se parte de la construcción de catálogos de traducciones (censuradas, esto es, que pasaron por el tamiz burocrático-censor) que se convierten en corpus cero, o matriz, del que derivar corpus textuales bien definidos (Tourey 2004). Una vez que dichos catálogos han sido analizados, se procede a establecer corpus textuales seleccionados y organizados en torno a criterios justificados y derivados del análisis de dichos catálogos.

El objetivo último de las investigaciones del entorno TRACE es cartografiar la historia de la traducción en España (HTE). Por tanto, la censura, o lo que es lo mismo, la ingente documentación derivada de la aplicación universal (esto es, a todos los productos culturales) del filtro censor, ha sido un balcón (CE) desde el que asomarse a la cultura traducida (TRA) en la España de Franco.

En nuestra particular «excavación» del complejo yacimiento AGA, hemos desbrozado zonas importantes de la cultura traducida y censurada, recompo-

---

<sup>6</sup> Concepto utilizando siguiendo a Gutiérrez Lanza en la tesis doctoral de Elena Bandín Fuentes, *Traducción, recepción y censura de Teatro clásico inglés en la España de Franco. Estudio descriptivo-comparativo del Corpus TRACETci (1939-1985)*. Defendida en 2007 es la última aportación al estudio del teatro traducido en la España del siglo XX. Se trata de una genuina tesis TRACE, en tanto que se enmarca desde el punto de vista metodológico en dicho proyecto (<http://trace.unileon.es>). Las fuentes de documentación consultadas para establecer sendos catálogos de teatro clásico inglés traducido, tanto publicado como representado, son las que usualmente se manejan en TRACE. La exhaustiva investigación que la Dra. Bandín ha realizado en el AGA viene a completar el mapa del teatro inglés traducido en España que se había iniciado en Merino 1994 y continuado, ya en el contexto TRACE, en Pérez L. De Heredia 2004.

La completísima catalogación tanto de publicaciones como de referencias a teatro clásico inglés representado (668 registros) y el detallado estudio textual sobre un número altísimo de conjuntos textuales complejos (6 textos originales y 30 textos meta), muy en particular de obras de Shakespeare, harán que este estudio se convierta en un referente ineludible en el campo de la investigación sobre teatro (clásico inglés) traducido.

<sup>7</sup> Denominación que utilizó Federico Chaume en el marco del *I Seminario sobre Traducción Audiovisual: multimedia, doblaje y subtítulo*, celebrado en la Universidad del País Vasco (<http://www.vc.ehu.es/trasvases4/seminariotav/>), en una sesión centrada en las investigaciones que sobre textos audiovisuales, cinematográficos y televisivos, se están llevando a cabo en dicha universidad en el entorno del grupo TRACE (<http://www.ehu.es/trace/tesisyttrabajos.html>).

niendo las teselas de un mosaico (la HTE) que cada vez se nos presenta más nítido. Hasta hace poco tiempo sólo contábamos con calas aisladas que profundizaban en pequeñas superficies de dicha historia, ahora podemos decir que, tras exhaustivas jornadas de excavación, hemos expuesto miles de potenciales objetos de estudio (textos traducidos) en su contexto de producción y por tanto estamos en disposición de ofrecer quizá la visión mejor documentada e informada que existe de la cultura traducida en España en el periodo 1938-1985.

En estos años se han ido gestando otras investigaciones que también han sabido explotar el increíble filón del AGA<sup>8</sup>, aunque las más de las veces esto se ha hecho de forma puntual para documentar la producción de un solo autor pre-seleccionado de antemano en lo que luego han resultado estudios nucleares y aislados.

Precisamente la coordinación de diversas investigaciones, la integración de trabajos en curso y la potenciación de nuevos estudios distingue los estudios TRACE. Ninguno de los nichos o huecos del organigrama del grupo se ha dejado al azar. Se han ido distribuyendo sub-periodos y géneros, atendiendo a necesidades de exploración de zonas del mapa de la HTE vírgenes, u otras en las que convenía profundizar a la luz de los resultados obtenidos en investigaciones anteriores (así Serrano 2003 respecto a Gutiérrez Lanza 2000, o Bandín 2007 respecto a Pérez L. de Heredia 2004 y Merino 2000).

Podemos afirmar que este volumen es testigo del trabajo de un grupo consolidado y coordinado que ha intercambiado experiencias con otros grupos con similares objetivos<sup>9</sup> y que ha generado trabajos de investigación y tesis doctorales genuinamente TRACE, esto es, sobre traducciones censuradas; pero también es importante resaltar que la «metodología TRACE» está siendo aplicada a contextos investigadores en los que la censura, y por tanto, el AGA no intervienen<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup> Muñoz Cáliz (2006) ha realizado una exhaustiva investigación sobre expedientes de censura de teatro de autores españoles.

<sup>9</sup> En el congreso internacional *Translation and Cultural Identity*, celebrado en Zaragoza en noviembre de 2005, hubo una nutrida representación de investigadores TRACE. Para el primer monográfico que se publicó en Portugal sobre traducción teatral se contó con la colaboración de Raquel Merino y diversos investigadores TRACE han intercambiado experiencias y colaborado con personal investigador de universidades en Irlanda, Noruega, Portugal o EE.UU.

Mención aparte merece la colaboración con el grupo de investigación dirigido por Teresa Serruya, quienes investigan sobre traducción y censura en el Portugal de Salazar. <http://www.ucp.pt/site/custom/template/ucptplminisite.asp?SSPAGEID=3578&lang=1&artigoID=3954>

Miembros de TRACE tuvieron una participación activa en el Congreso Internacional sobre *Translation and Censorship* celebrado en la Universidade Católica Portuguesa (Lisboa, noviembre de 2006), en cuyo Comité Científico estuvo representado el proyecto TRACE. Así también Camino Gutiérrez Lanza fue invitada al Simposio sobre *Translation and Opposition*, organizado en junio 2007 en la Universidad de Surrey.

<sup>10</sup> Se trata de investigaciones cimentadas sobre la confección de catálogos de traducciones: programas traducidos en ETB 1 (José Barambones) y ETB2 (Cande Cabanillas), las traducciones de películas de Almodóvar al inglés, francés y alemán (Ana Moreno), o sobre traducciones de las canciones de los *Beatles* (Juan José Sastre). <http://www.ehu.es/trace/tesisytabajos-mtracetesis.html>.

Con todo probablemente la evolución principal de las investigaciones TRACE se dé en el campo de los corpus paralelos. Del mismo modo que se ha construido P-ACTRES (<http://actres.unileon.es/inicio.php?elementoID=12>), está en proceso de construcción el corpus paralelo multilingüe TRACE, compuesto por los conjuntos textuales seleccionados en los diferentes estudios sobre narrativa, cine y teatro y que, lejos de circunscribirse a cuestiones propiamente de censura, será explotado en toda su dimensión como tal corpus multilingüe.

En el siguiente volumen del grupo TRACE, que editará Camino Gutiérrez Lanza, se dará cuenta de dicha evolución.

## 4. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- A A. V V. 2000 & 2001: *La novela popular en España*. Madrid: Robel, S. L.
- ABELLÁN, José Luis, 1976: *El exilio español de 1939* (6 volúmenes). Madrid: Taurus.
- 1978: *Panorama de la filosofía española actual. Una situación escandalosa* (prólogo, Vicente Llorens). Madrid: Espasa-Calpe.
- 1979: *Historia crítica del pensamiento español*. Madrid: Espasa-Calpe.
- 1996: *Historia del pensamiento español*. Madrid: Espasa-Calpe.
- 1998: *El exilio filosófico en América. Los trasterrados de 1939*. México: FCE.
- ABELLÁN, José Luis & MARTÍNEZ GÓMEZ, Luís, 1977: *El pensamiento español. De Séneca a Zubiri*. Madrid: UNED.
- ABELLÁN, José Luis & MONCLÚS, A., 1989: *El pensamiento español contemporáneo y la idea de América. I El pensamiento en España desde 1939. II El pensamiento en el exilio*. Barcelona: Anthropos.
- ABELLÁN, Manuel L., 1980: *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Península.
- 1982: «Censura y autocensura en la producción literaria española». *Nuevo Hispanismo*, 1. 169-180.
- (ed.) 1987: *Diálogos Hipánicos de Amsterdam*, 5 «Censura y Literatura Peninsulares». Amsterdam: Rodopi.
- 1987: «Fenómeno censorio y represión literaria». En Abellán, M. L. (ed.). 5-25.
- ABELLÁN, Manuel L. & OSKAM, Jeroen, 1989: «Función social de la censura eclesiástica. La crítica de libros en la revista *Ecclesia* (1944-1951)», *Journal of Interdisciplinary Studies*. 1989. 1. 63-118.
- ALAS, Leopoldo, 1879: «Un libro nuevo. *Lecciones de Calotecnia para un curso de Principios generales de Literatura y Literatura Española*, por Don José Campillo y Rodríguez». *Revista de Asturias*. 3-6. 86-88. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/187/18790225.htm>, 16.12.2006.
- ALBARES, Roberto, 1996: «Los primeros momentos de la recepción de Kant en España: Toribio Núñez Sesse (1766-1834)». *El Basilisco*. 21: 31-33. Consultado en <http://www.filosofia.org/rev/bas/bas22112.htm>, 11.01.2007.
- ALEMÁN SAINZ, Francisco, 1975: *Las literaturas de kiosco*. Barcelona: Planeta. Biblioteca Cultural RTVE, 24.
- ALTED VIGIL, A., 1984: *La política del nuevo estado sobre el patrimonio cultural y la educación durante la guerra civil española*. Madrid: Ministerio de Cultura.

- ÁLVARO, F., 1968: *El Espectador y la crítica. El teatro en España en 1968*. Valladolid: Edición del autor.
- 1975: *El Espectador y la crítica. El teatro en España en 1975*. Valladolid: Edición del autor.
- AMADOR ANDREU, Mariano, 1884: «Exposición y crítica de la doctrina de Kant». *Revista Contemporánea*. X. 215. Tomo LIV: I: 5-28. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/dep/rco/0540005.htm>, 20.01.2007.
- ANDRÉS DE BLAS, J., 1999: «El libro y la censura durante el franquismo: un estado de la cuestión y otras consideraciones». En *Espacio, Tiempo y Forma, Historia Contemporánea*. UNED. Serie V. 12: 281-301.
- 2006: «La Guerra Civil española y el mundo del libro: censura y represión cultural (1936-1937)». [www.represa.es/](http://www.represa.es/)
- ANÓNIMO, 1803: «Literatura francesa. Instituto nacional de Francia. Noticia de los trabajos de la clase de ciencias morales y políticas». *Memorial literario o biblioteca periódica de las ciencias y de las artes*. Tomo IV. Año 3. Madrid: Imprenta de la calle de capellanes.
- ARANA, J., 1988: «Matías Nieto Serrano y el influjo de la filosofía natural kantiana sobre el pensamiento español». En J. E. Dotti, H. Dolz y H. Radermacher (eds.). *Kant in der Hispanidad*. Berna: Peter Lang. 11-30.
- ARNALTE, Arturo, 2003: *Redada de violetas. La represión de los homosexuales durante el franquismo*. Madrid: La esfera de los libros.
- ASTRE, G. A. y HOARAU, A. P., 1986: *Universe du Western / El Universo del western*. Trad. de Marta Fernández-Muro. Madrid: Fundamentos.
- AZCÁRATE, Gumersindo de, 1877: *El selfgovernment y la monarquía doctrinaria*. Madrid: Librería de A. San Martín.
- AZCÁRATE, Patricio de, 1861: *Exposición histórico-crítica de los sistemas filosóficos modernos y verdaderos principios de la ciencia*. 4 volúmenes. Consultado en <http://www.filosofia.org/mfb/fbe85301.htm>, 12.12.2006.
- BANDÍN, Elena, 2004: *Traducción y censura de teatro clásico inglés en España: construcción del corpus TRACETci (1939-1985)*. León: Universidad de León. (Trabajo de investigación, DEA. Dir.: J. L. Chamosa).
- 2005: «La recepción de *Volpone* en la España franquista: traducción, versión y adaptación para la escena española». En R. Merino, J. M. Santamaría, E. Pajares (eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción.*, 4. Bilbao: Universidad del País Vasco. 27-38.
- BARÓ, Mònica & MAÑÀ, Teresa, 2000: «Joventut: una llarga trajectòria». *Faristol*. 26: 18-22.
- BENEYTO PÉREZ, Juan, 1987: «La censura literaria en los primeros años del franquismo. Las normas y los hombres». En Abellán, M. L. (ed.). 27-40.

- BENEYTO, Antonio, 1977: *Censura y política en los escritores españoles*. Barcelona: Plaza y Janés.
- BERZOSA, 1857: «Lecciones de filosofía». *Revista de instrucción pública*. 185. Año II. (21-2-57 y siguientes).
- BOLADO, Gerardo, 2001: *Transición y recepción: La Filosofía española en el último tercio del siglo XX*. Santander: Sociedad Menéndez Pelayo.
- BONNÍN VALLS, Ignacio, 1998: *El teatro español desde 1940 a 1980*. Barcelona: Octaedro.
- BRUGGER, Ilse, 1942: *Filosofía alemana traducida al español* (con la colaboración de Luís J. Guerrero y Francisco Romero). Buenos Aires: Instituto de estudios germánicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.
- BRUNO IBEAS, R. P., 1931: «La filosofía en España». *Revista de las Españas*. VI. 61-62: 433-436. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/dep/rde/re061433.htm>, 11.12.2006.
- BUENO, Gustavo, 1996: «La filosofía en España en un tiempo de silencio». *El Basilisco*. 20: 55-72. Consultado en <http://www.filosofia.org/rev/bas/bas22003.htm>, 13.01.2007.
- BUSH, Meter & MALMKJÆR, Kirsten (eds.), 1998: *Rimbaud's Rainbow. Literary Translation in Higher Education*. Amsterdam: John Benjamins.
- CAMPILLO RODRÍGUEZ, José, 1866: *Discurso en la solemne apertura del Curso Académico de 1866 a 1867 en la Universidad de Oviedo*. Oviedo: Imp. y lit. de Brid. Regadera y Compañía. Consultado en <http://www.filosofia.org/aut/001/1866cam.htm>, 15.12.2006.
- CANALEJAS, Francisco de Paula, 1875: «El Panentheísmo». *Revista Europea*. IV. 63. Consultado en [http://www.ateneodemadrid.net/biblioteca\\_digital/periodicos/Revistas-00368.pdf](http://www.ateneodemadrid.net/biblioteca_digital/periodicos/Revistas-00368.pdf), 11.11.2006.
- CAPARRÓS LERA, J. M., 1981: *Travelling por el cine contemporáneo*. Madrid: Rialp.
- CARRO, Venancio D., 1929: «Filosofía y filósofos españoles (1900 a 1928)». *Revista de las Españas*, 2ª época. 31-32: 95-103. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/dep/rde/re031095.htm>, 04.12.2006.
- CENDÁN PAZOS, Fernando, 1986: *Medio siglo de libros infantiles y juveniles en España (1935-1985)*. Madrid: Pirámide.
- CHION, M., 1995: *Cómo se escribe un guión*. Madrid: Cátedra, Signo e Imagen.
- CISQUELLA, G., 1977: *Diez años de represión cultural. La censura de libros durante la Ley de Prensa (1966-1976)*. Barcelona: Anagrama.
- CLARET MIRANDA, Jaume, 2006: *El atroz desmoche. La destrucción de la Universidad española por el franquismo, 1936-1945*. Barcelona: Crítica.

- COLERIDGE, S. T., 1817: *Biographia Literaria*. London: Rest Fenner. 23. Pater-  
noster Row. Editor: Ian Lancashire. *Rep. Criticism On-line*. 1996.
- CRAIG, Ian, 1998: «Translation and the Authoritarian Regime. William and the  
Caudillo». En Bush, P. & Malmkjær, K. (eds.). 157-169.
- CROWLEY, M., 1968: *The boys in the band*. London/Toronto: Samuel French.  
— 1975: *Los chicos de la banda*. Versión española Ignacio Artime y Jaime Az-  
pilicueta. Madrid: MK Ediciones.
- DARNELL GASCOU, P., 1956: Propaganda, censura y calificación moral de las pe-  
lículas. *Cristiandad* 286. 61-62. Proyecto Filosofía en español. 2005.  
[www.filosofia.org](http://www.filosofia.org) [19 de mayo de 2005].
- DÍAZ DÍAZ, Gonzalo & SANTOS ESCUDERO, Ceferino, 1982: «Inmanuel Kant».  
*Bibliografía Filosófica Hispánica 1901-1970*. Madrid: Instituto de Filoso-  
fía «Luís Vives». 763-788.
- DUNNET, Jane, 2002: «Foreign Literature in Fascist Italy: Circulation and Cen-  
sorship». En Merkle, D. (dir.) 97-123.
- ELLIOTT, John H., 1996: *La España Imperial*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- ESPAÑA LLEDÓ, J., 1891: *Discurso leído en la solemne inauguración del curso  
académico de 1891 a 1892 en la Universidad de Granada*. Granada: Im-  
prenta de Indalecio Ventura. Consultado en [http://www.filosofia.org/aut/  
001/1891esp.htm](http://www.filosofia.org/aut/001/1891esp.htm), 07.12.2006.
- 1900: *La enseñanza oficial de la Filosofía en España desde el año 1857. Es-  
tudio histórico-crítico*. Madrid: Librería de Hernando y Compañía. Consul-  
tado en <http://www.filosofia.org/aut/001/1900esp.htm>, 19.01.07.
- FAHERTY, William B., 1943: «Tom Playfair's Creator at Tom Playfair's School».  
*Kansas Historical Quarterly*. 12, 2: 190-195.
- FALGUERAS, I., 1988: «Kant en la filosofía española de los años sesenta (1960-  
1970)». En J. E. Dotti, H. Dolz y H. Radermacher (eds.). *Kant in der His-  
panidad*. Berna: Peter Lang. 73-96.
- FARTOS MARTÍNEZ, M., 2004: «La recepción de Kant en España». *Estudios filo-  
sóficos*. LIII. 154: 457-492.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Marisa, 1996: *Traducción y Literatura Juvenil (Narrativa  
Anglosajona Contemporánea en España)*. León: Universidad de León.
- 2000: «Comportamientos censores en literatura infantil y juvenil: Traduc-  
ciones del inglés en la España franquista». 227-253. En Rosa Rabadán (ed.).  
*Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*.  
León: Universidad de León.
- 2002: «La naissance du roman hispanique à la lumière de ses modèles français,  
anglais et américain». *Revue de Littérature Comparée*. 304. 493-505.
- FERNÁNDEZ VELASCO, Bernardino, 1807: «Oda a Pestalozzi». *Obras poéticas*,  
1857. Madrid: M. Rivadeneyra.

- FERNÁNDEZ-CARVAJAL, Rodrigo, 2003: *El pensamiento español en el siglo XIX. Los precedentes del pensamiento español contemporáneo*. Murcia: Nausíca.
- FERRERAS, Juan Ignacio, 1988: *El teatro en el siglo XX (desde 1939)*. Madrid: Taurus.
- FEY, Eduard, 1975: *Estudio documental de la filosofía en el bachillerato español (1807-1957)*. Madrid: CSIC.
- GABINETE DE LECTURA SANTA TERESA, 1954: *Catálogo Crítico de Libros para Niños*. Madrid: Dirección General de Archivos y Bibliotecas.
- 1961: *Catálogo Crítico de Libros para Niños. Lazarillo del lector 1*. Madrid: Servicio Nacional de Lectura.
- 1963: *Catálogo de Libros para Niños. Lazarillo del Lector 2*. Madrid: Servicio Nacional de Lectura.
- 1967: *Catálogo de Libros para Niños. Lazarillo del Lector 3*. Madrid: Servicio Nacional de Lectura.
- GARCÍA CAMARERO, Ernesto y Enrique, 1970: *La polémica de la ciencia española*. Madrid: Alianza.
- GARCÍA ESCUDERO, J. M., 1978: *La primera apertura. Diario de un director general. La larga batalla de la censura en cine y teatro*. Planeta: Barcelona.
- GARCÍA MARTÍNEZ, María del Pilar, 2003: «Censura franquista y traducción para niños: tres capítulos censurados en *Guillermo y el cerdo premiado* de Richmond Crompton». En Pascua, I. *et al.* 241-250.
- GARCÍA VALDECASAS, Alfonso, 1937: «Hombre y yo». *Jerarquía. La Revista negra de la Falange*. 2: 23-40. Consultado en <http://www.filosofia.org/mfb/fbe93701.htm>, 12.12.2006.
- GARMENDIA OTAOLA, A., (vols. 1955 a 1964): *Lecturas Buenas y Malas a la Luz del Dogma y de la Moral*. Bilbao: El Mensajero del Corazón de Jesús.
- GÓMEZ ORTÍZ, Tomás, 2000: «El seudónimo en la novela popular española». En *La novela popular en España*. Madrid : Robel, S. L. I: 133 -146.
- GÓMEZ, Cristina, 2003: *Traducción y censura en España: diseño y construcción del corpus 0 TRACEni (1970-1978)*. León: Universidad de León. (Trabajo de investigación, DEA. Dir.: R. Rabadán).
- GONZÁLEZ, Zeferino, 1878-79: *Historia de la filosofía I, II y III*. Madrid. Consultado en <http://www.filosofia.org/zgo/hf2/index.htm>, 11.12.2006.
- GRACIA, Jordi & RUIZ CARNICER, Miguel A., 2004: *La España de Franco (1939-1975). Cultura y vida cotidiana*. Madrid: Síntesis.
- GRANJA CASTRO, Dulce María, 1997: *Kant en español*. México: UNAM.
- GUARDIA, José Miguel, 1893: «La miseria filosófica en España» (tr. José Andrés Fernández Leost, para el Proyecto Filosofía en español, abril 2006). *Revue*

*Philosophique de la France et de l'Etranger*. 36 : 287-293. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/189/rpf36287.htm>, 11.01.2007.

- GUBERN, R., 1975: Notas para una historia de la censura cinematográfica en España (1937-1974). En Gubern, R. & D. Font. *Un cine para el cadalso. 40 años de censura cinematográfica en España*. Barcelona: Euros. 15-182.
- et al. 1995/2004: *Historia del cine español*. Madrid: Cátedra, Signo e Imagen.
- GUTIÉRREZ LANZA, Camino, 1997: «Leyes y criterios de censura en la España franquista: traducción y recepción de textos literarios». En Vega, M. A. & R. Martín-Gaitero (eds.). *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense. 283-290.
- 1999a: «El poder del doblaje censurado en la España franquista: *Esmeralda la Zíngara* o *El Jorobado de Nuestra Señora de París*». *Actas I. VI Simposio Internacional de Comunicación Social*. Centro de Lingüística Aplicada. Santiago de Cuba. 222-228.
- 1999b: *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: doblaje y subtítulo inglés-español (1951-1975)*. León: Universidad de León.
- 2000: Proteccionismo y censura durante la etapa franquista: Cine nacional, cine traducido y control estatal. En Rabadán, R. (ed.). *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León. 23-59.
- 2001: Doblajes políticamente inocuos en la España de Franco: ¿una cuestión de género? En Barr, A.; R. Martín Ruano & J. Torres del Rey (eds.). *Últimas corrientes teóricas en los Estudios de Traducción y sus aplicaciones*. Edición en CD-ROM. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 298-304.
- 2004: «Herramientas de investigación en EDTAV: la Ficha y el Catálogo TRACEc». En Ortega Arjonilla, E. (dir). *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. Granada: Atrio. III. 447-455.
- 2005: «La labor del equipo TRACE: metodología descriptiva de la censura en traducción». En Merino, R.; J. M. Santamaría & E. Pajares (eds.). *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 4*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 55-64.
- *Corpus 0/Catálogo TRACEci (1951-1981)*. <http://trace.unileon.es/>
- GUTIÉRREZ LANZA, Camino & SERRANO FERNÁNDEZ, Luis, 2001: «Cine, traducción y censura (años cincuenta y sesenta): La recepción del adulterio en la España de la doble moralidad». En Pajares, E.; R. Merino & J. M. Santamaría. (eds.). *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción 3*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 219-228.
- HERRERO, Miguel, 1942: «Estadísticas y Comentarios». *Bibliografía Hispánica*. I. 5: 1-7.

- HICKEY, Raymond, 2003: *Corpus presenter, software for language analysis, with a manual and A Corpus of Irish English as sample data*. Amsterdam: John Benjamins.
- HONECKER, Martin, 1924: «Kants Philosophie in den romanischen Ländern: Unter besonderer Berücksichtigung ihrer Einführung». *Philosophisches Jahrbuch* 37: 108-132
- <http://trace.unileon.es> [Web grupo TRACE, ULE]
- <http://trace.unileon.es/catalogos.htm> (catálogos TRACE, narrativa, poesía, cine, teatro. ULE).
- <http://www.ehu.es/trace/bbdd.html> (catálogos TRACE, narrativa, teatro. UPV/EHU)
- <http://www.ehu.es/trace/> [Web grupo TRACE, UPV/EHU]
- HURTLEY, Jacqueline A., 1992: José Janés: Editor de literatura inglesa. Barcelona: PPU.
- IRVING, Washington, 1851: *The Works of Washington Irving*. New York: Putnam.
- 1996. *Cuentos de la Alambra*. Edición de J. A. Gurpegui. Traducción de José Miguel Santamaría y Raquel Merino. Madrid: Cátedra. Letras Universales.
- ISABEL ESTRADA, María Antonia, 2001: *George Bernard Shaw y John Osborne: recepción y recreación de su teatro en España durante el franquismo*. Madrid: Universidad Complutense. (Tesis doctoral. Dir. Gonzalo Santonja).
- IZQUIERDO, Marlen (en prensa): «ing/ Circumstance Adverbials and their Translation into Spanish: a Corpus-based Study». En Temmerman, R., J. Darquennes & F. Boers (eds.) *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics, Vol. 2: Cross-Cultural Communication, Translation Studies and Multilingual Terminology*. Cambridge: Scholars Press.
- IZQUIERDO, M.; HOFLAND, K. & O. REIGEM (en prensa): «The ACTRES Parallel Corpus: an English-Spanish translation corpus». *International Journal of Corpus Linguistics*.
- IZQUIERDO, Marlen, 2006: *Análisis contrastivo y traducción al español de la forma -ing verbal inglesa*. León: Universidad de León. Tesina inédita.
- KAMENETSKY, Christa, 1996: «Children's Literature. Censorship in Totalitarian States: The Third Reich and the GDR», *Para\*doxa: Studies in World Literature*. 2. 3-4: 434-451.
- KENNY, D., 2001: *Lexis and creativity in translation: a corpus-based study*. Manchester: St. Jerome.
- KINDELÁN, P., 2001: «Introducción a *Cumbres Borrascosas*». Emily Brontë. *Cumbres Borrascosas*. Madrid: Cátedra.
- LANGDON-DAVIES, John, 1953: *Gatherings from Catalonia*. London: Cassell & Company Ld.
- LASSO DE LA VEGA, J., 1945: «La selección de libros». *Bibliografía Hispánica*. IV. 1: 5-25.

- LÁZARO, A., 2004: *H. G. Wells en España: Estudio de los expedientes de censura (1939-1978)*. Madrid: Editorial Verbum.
- LE BRUN, Claire, 2003: «De *Little Women* de Louisa May Alcott aux *Quatre filles du docteur March*: les traductions françaises d'un roman de formation au féminin». *Meta*. XLVIII. 1-2. 47-67.
- LIN DE SOUSA MONIZ, María (en prensa): «A Case of pseudotranslation in the Portuguese Literary System».
- LLORENS, Vicente, 1978: *Prólogo a Panorama de la filosofía española actual*. Madrid: Espasa-Calpe.
- LÓPEZ, A., 1986: «Consideraciones históricas del kantismo en España. Primeras manifestaciones». *Anuario de Filosofía del Derecho* 3: 339-415.
- LÓPEZ-MORILLAS, J., 1980: *El krausismo español*. México: FCE.
- LUTOSLAWSKI, W., 1896/97: «Kant in Spanien». *Kant-Studien* 1: 217-231.
- MAEZTU, Ramiro de, 1934: «Razones de una conversión». *Acción Española* XI. 62-63: 6-16. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/193/acc/e62006.htm>, 18.12.2006.
- 1936: «La hispanidad y el espíritu». *Acción Española* XVI. 83:144-168. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/193/acc/e83144.htm>, 18.12.2006.
- MALLORQUÍ, César, 2000: «José Mallorquí: El Hombre Tras la Máscara». En Martínez de la Hidalga, F. *et al.* 155-174.
- MARKET, Oswaldo, 1989: «Kant y la recepción de su obra hasta los albores del siglo XX». *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*. 7: 195-229.
- MARTÍN MATEOS, Nicomedes, 1853: *Breves consideraciones sobre la reforma de la Filosofía*. Salamanca: Imprenta de Juan José Morán y Compañía. Consultado en <http://www.filosofia.org/aut/001/1853nmm.htm>, 11.01.2007.
- MARTÍNEZ BRETÓN, J. A., 1988: *Influencia de la Iglesia Católica en la cinematografía española (1951-1962)*. Madrid: Harofarma.
- MARTÍNEZ DE LA HIDALGA, Fernando *et al.*, 2000: *La Novela Popular en España*. Madrid: Ediciones Robel.
- MENDEZ BEJARANO, Mario, 1927: «El kantismo». *Historia de la filosofía en España hasta el siglo XX. Ensayo*. Madrid: Renacimiento. Consultado en <http://www.filosofia.org/aut/mmb/hfe1706.htm>, 22.12.2006).
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, 1948: «De los orígenes del Criticismo y del escepticismo y especialmente de los precursores españoles de Kant» [1891]. *Ensayos de Crítica Filosófica*. Madrid/Santander: CSIC.
- MERINO, Raquel & RABADÁN, Rosa, 2002: «Censored Translations in Franco's Spain: The TRACE Project. Theatre and Fiction (English-Spanish)». *Censure et traduction dans le monde occidental/Censorship and Translation in*

*the Western World. TTR: traduction, terminologie, rédaction. Censure et traduction dans le monde occidental.* 15-2: 125-152.

- MERINO, Raquel, 1993: «A view from the stage: Arthur Miller in Spanish». En *XIII FIT World Congress. Translation the Vital Link*. London: I.T.I.: 17-25.
- 1994: *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España 1950-90*. León: Univ. de León y Universidad del País Vasco.
- 2000: «El teatro inglés traducido desde 1960: censura, ordenación, calificación». En *Traducción y censura inglés-español, 1939-1985. Estudio Preliminar*. R. Rabadán (ed.). León: Universidad de León. 121-151. (Anexos documentales Teatro 191-203. Anexos documentales narrativa 279-288).
- 2001: «Presentación de la base de datos TRACE (Traducciones Censuradas inglés-español)». En *Trasvases Culturales. Literatura, cine y traducción, 3*. E. Pajares, R. Merino y J. M. Santamaría (eds.). Universidad del País Vasco. Bilbao: UPV/EHU. 287-295.
- 2003: «TRAducciones CEnsuradas inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro)». En R. Muñoz (ed.) *Primer congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, AIETI*. (CD-ROM, ISBN 84-93360-0-9). Granada: Universidad de Granada. 641-670.
- 2004: «Progresión metodológica en un estudio descriptivo de traducciones». En *A New Spectrum of Translations Studies*. José M<sup>a</sup> Bravo (ed.). Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial de la Univ. de Valladolid. 231-264.
- 2005a: «From catalogue to corpus in DTS: Translations Censored under Franco. The TRACE Project». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*. 51: 85-103.
- 2005b: «La investigación sobre teatro traducido inglés-español: 1994-2004», En *Teatro em Tradução. Cadernos de Literatura Comparada* 12/13. 12/05. Universidade do Porto. 99-119.
- 2005c: El pasado de los textos traducidos. [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio\\_05/26072005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio_05/26072005.htm).
- MERINO, Raquel & Rosa Rabadán, 2002: «Censored Translations in Franco's Spain: The TRACE Project-Theatre and Fiction (English-Spanish)». en Denise Merkle. (dir.). *Censorship and Translation in the Western World*. TTR XV. 2: 125-152.
- MERKLE, Denise (dir.), 2002: *Censure et Traduction dans le Monde Occidental / Censorship and translation in the Western World*, TTR. XV. 2.
- MIGUEL GONZÁLEZ, M., 2000: El cine de Hollywood y la censura franquista en la España de los años 40: un cine bajo palio. En Rabadán, R. (ed.). 61-86.
- MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y TURISMO: Dirección General de Cinematografía y Teatro. 1964. *Informe sobre la censura cinematográfica y teatral*.

- MOLINUEVO, J. L., 1974: «Breve bibliografía en castellano sobre Kant (1930-1973)». *Anales del Seminario de Metafísica*. 9: 203-213.
- (1982): «La recepción de Kant en España». En C. Flórez & M. Álvarez, *Estudios sobre Kant y Hegel*. Salamanca: Universidad/ICE. 99-114.
- MORA GARCÍA, José Luis, 2001: «El valor filosófico de la literatura del 98». *Filosofía Hispánica Contemporánea: el 98. Actas del XI Seminario de Historia de la Filosofía española e iberoamericana*. Salamanca: Fundación Gustavo Bueno. 33-63. Consultado en <http://www.filosofia.org/aut/001/1998mora.htm#kn10>, 12.01.2007.
- MUÑOZ CÁLIZ, Berta, 2004: Entrevista a Arcadio Baquero Goyanes, Miembro de la Junta de Censura Teatral entre 1963 y 1967. *Las puertas del drama*. (Revista de la Asociación de Autores de Teatro, AAT). *Libertad de Expresión I*. Primavera 2004. 18: 17-21.
- 2005a: *El teatro crítico español durante el franquismo visto por sus censores*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- 2005b: «A vueltas con el posibilismo teatral». *Teatro: revista de estudios teatrales*. 20: 171-198.
- 2006: «Censurado por el franquismo». <http://www.elcultural.es/HTML/20060330/Teatro/TEATRO16904.asp>
- NAVARRO VILLOSLADA, Francisco, 1867: «De la lengua castellana, como prueba de la ilustración española». *El pensamiento español*. I. 11: 161-166. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/186/1867c23.htm>, 19.01.07.
- NEUSCHÄFER, H-J., 1991: *Adiós a la España eterna. La dialéctica de la censura. Novela, teatro y cine bajo el franquismo*. Barcelona: Anthropos.
- NICHOLS, Geraldine C., 1985: «Children's Literature in Spain, 1939-1950: Ideology and Practice». En Vidal, H. (ed.). 213-221.
- NILSEN, Alleen Pace & Bosmajian, Hamida (eds.), 1996: «Censorship in Children's Literature». *Para\*doxa: Studies in World Literature*. 2: 3-4.
- NUMMELIN, Juri, 2004: «Finnish Westerns: A Brief Survey into a Genre». En [pulprack.com/arch/2004/07/finnish\\_western.html](http://pulprack.com/arch/2004/07/finnish_western.html).
- NÚÑEZ, D., 1975: «Neokantismo y Nueva Crítica». *La mentalidad positiva en España: desarrollo y crisis*. Madrid: Júcar. 139-161.
- NÚÑEZ, Toribio, 1820a: «Discurso preliminar». En *Informe de la Universidad de Salamanca sobre Plan de Estudios, o sobre su Fundación, altura y decadencia, y sobre las mejoras de que es susceptible: con cuyo motivo presenta un Proyecto de Ley sobre la Instrucción Pública*. Salamanca: Vicente Blanco.
- 1820b: *Sistema de la Ciencia Social*.
- 1821: *Principios de la Ciencia Social ó de las Ciencias Morales y Políticas*.

- OLMEDA, Fernando, 2004: *El látigo y la pluma: homosexuales en la España de Franco*. Madrid: Oberón / Anaya.
- ORDEN JIMÉNEZ, R. V., 1998: *Sanz del Río: traductor y divulgador de la Analítica del Sistema de la Filosofía de Krause*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- ORDEN JIMÉNEZ, Rafael V., 2000: «Los orígenes de la Cátedra de Historia de la Filosofía». *El Basilisco*, 28: 3-16. Consultado en <http://www.filosofia.org/rev/bas/bas22801.htm>, 11.01.2007.
- ORTEGA Y GASSET, José, 1924: «Kant. Reflexiones del Centenario. 1724-1924». *Revista de Occidente*. 4. 10:1-32; 11: 129-144.
- 1929: «Filosofía Pura» (Anejo a mi folleto «Kant»). *Revista de Occidente*. 73: 124-138.
- PALACIOS, J. M., 1974: «Kant en Español». *Anales del Seminario de Metafísica*. 9: 195-202.
- 1989: «La filosofía de Kant en la España del siglo XIX». En J. Muguerza y R. Rodríguez Aramayo (eds.). *Kant después de Kant. En el bicentenario de la Crítica de la Razón Práctica*. Madrid: Tecnos/Instituto de Filosofía del CSIC. 673-707.
- PALACIOS, L. E., 1967: «Kant en España». *El juicio y el ingenio y otros ensayos*. Madrid: Prensa Española. 155-165.
- PALAU Y DULCET, Antonio, 1954: «Kant». *Manual del librero Hispanoamericano*. Barcelona: Librería Palau. 7: 265.
- PASCUA, Isabel *et al.*, 2003: *Traducción y Literatura Infantil*. Las Palmas: Ediciones Anaga-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- PAVLOVIC, T., 2003: *Despotic Bodies and Transgressive Bodies. Spanish Culture from Francisco Franco to Jesús Franco*. New York: State University of New York Press.
- PÉREZ LÓPEZ DE HEREDIA, María, 2000: Traducción y censura en la escena española de postguerra: creación de una nueva identidad cultural. En *Traducción y censura inglés-español, 1939-1985. Estudio Preliminar*. R. Rabadán (ed.). Universidad de León: León. 153-189.
- 2004: *Traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- PÉREZ RUBIO, Pablo (coordinador), 1991: *La renovación de la leyenda: El western en los años cincuenta*. Zaragoza: Gandaya.
- PEROJO, José del, 1887: «El neokantismo en España». *Revista de España*. 47:145-155.
- R., J. S. de, 1856: «Estudios sobre la historia de la literatura alemana». *Revista de instrucción pública, literatura y ciencias*. 57-60.

- RABADÁN, Rosa. (ed.), 2000: *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León.
- 2000: «Modelos importados, modelos adaptados: pseudotraducciones de narrativa popular inglés-español (1955 – 1981)». 255 – 277. En *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985: Estudio preliminar*. León: Servicio Editorial de la Universidad de León.
- 2001: Las cadenas intertextuales inglés-español: traducciones y otras transferencias (inter) semióticas. En E. Pajares, R. Merino y J. M. Santamaría (eds.). *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción 3*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 29-42.
- RABADÁN, Rosa; LABRADOR, Belén & RAMÓN, Noelia, 2004: «English-Spanish Corpus Based Contrastive Analysis: Translational Applications From the Actres Project». En *Practical Applications in Language Corpora (PALC 2003)*. B. Lewandowska-Tomaszczyk (ed.). Hamburgo: Lang. 141-152.
- RABADÁN, Rosa & RAQUEL Merino, 2004: Introducción. En Gideon Toury. *Los estudios descriptivos de traducción, y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción. (Descriptive Translation Studies, and beyond)*. Traducción, introducción y notas R. Rabadán y R. Merino. Madrid: Cátedra. 17-33.
- REVILLA, José de la, 1854: *Breve reseña del estado presente de la Instrucción pública en España con especial atención a los estudios filosóficos*. Madrid: Aguado.
- REVILLA, Manuel de la, 1876: «La Filosofía española. Contestación a un artículo del señor Menéndez y Pelayo». *Revista Contemporánea*. Año II. nº 17. Tomo V. I: 111-115. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/dep/rco/0050111.htm>, 10.01.2007).
- REY Y HEREDIA, José, 1865: *Teoría trascendental de las cantidades imaginarias*. Madrid: Imprenta N.
- RIBAS, Pedro, 1981: *La introducción del marxismo en España (1869-1939). Ensayo bibliográfico*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- RIOJA, Marta, 2003: *Traducción y censura de textos narrativos inglés-español (1962-1969): Delimitación contextual y propuesta de catalogación TRACEni (1962-1969)*. León: Departamento de Filología Moderna. Universidad de León. (Trabajo de investigación inédito.)
- 2004: *Traducción inglés-español y censura de textos narrativos: Construcción y Análisis del Corpus 0 TRACEni (1962-1969)*. León: Universidad de León. (Trabajo de investigación DEA. Dir.: Camino Gutiérrez Lanza).
- RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2003: «Just Britain. La sociedad británica de la primera mitad del siglo XX en los libros de aventuras de Guillermo Brown». En Pascua, I. *et al.* 407- 416.

- ROGERS, Paul Patrick & LAPUENTE, Felipe Antonio, 1977: Diccionario de seudónimos literarios españoles, con algunas iniciales. Madrid: Gredos. (Citado, con algún error, en *la novela popular en España*, p. 142).
- ROMERO, Lupe, 2005: «La traducción de dialectos sociales en la subtitulación: Mecanismos de compensación y tendencia a la estandarización». En R. Merino, J. M. Santamaría, E. Pajares (eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción*, 4. Bilbao: Universidad del País Vasco. 243-259.
- RUIZ BAUTISTA, E., 2004: «En pos del “buen lector”: censura editorial y clases populares durante el primer franquismo (1939-1945)». *Espacio, Tiempo y Forma. Serie V. Hª Contemporánea*. 16: 231-251. Consultado en [http://www.represa.es/suplemento\\_articulo1\\_diciembre\\_2006.html](http://www.represa.es/suplemento_articulo1_diciembre_2006.html), 19.01.2007).
- SAGRA, Ramón de la, 1819: «Discurso sobre la filosofía de Kant». *Crónica Científica y Literaria*. Números 226, 227, 228 y 229.
- SÁINZ MAZPULE, Jesús, 1942: «Filosofía del nacionalsocialismo. Diez años de pensamiento alemán (1932-1942)». *El Español. Seminario de la política y del espíritu*. Año I, 9: 4. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/194/esp/9421226a.htm>, 18.12.2006.
- SALMERÓN, Nicolás, 1876: «Prólogo» a *Historia de los conflictos entre la religión y la ciencia* de Juan Guillermo Draper. Consultado en <http://www.filosofia.org/aut/dra/salmeron.htm>, 20.12.2006).
- SANTAMARÍA, J. M., 2000: «La traducción de obras narrativas en la España franquista: Panorama preliminar». 207-225. En Rosa Rabadán (ed.). *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León: Universidad de León.
- SANTOYO, Julio-César, 1983: *La Cultura Traducida. Lección inaugural del curso académico 1983-84*. León: Universidad de León.
- 1984: «La traducción como técnica narrativa». En *Actas del IV Congreso AEDEAN*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 37- 53.
- 1994: «Introducción». En R. Merino *Traducción, tradición y manipulación. Teatro inglés en España, 1950-1990*. León: Universidad de León / Lejona: Universidad del País Vasco. 9-14.
- 1998: *Las páginas olvidadas*. Discurso de ingreso en la Real Academia de doctores. León: Publicaciones de la Real Academia de doctores.
- SANZ DEL RÍO, J., 1842: «Examen filosófico de la Alemania desde la Revolución francesa». *Revista de España y del extranjero*. I: 203-214 y 249-265.
- 1854: «Biografías comparadas. Kant-Krause». *Revista española de ambos mundos*. 2: 5-21 y 129-148.
- SAVATER, Fernando, 1977: *La infancia recuperada*. Madrid: Taurus Ediciones.

- SERRANO FERNÁNDEZ, Luis & GUTIÉRREZ LANZA, Camino, 2001: «Cine, traducción y censura (años setenta): La recepción de la mantequilla en la España del *último chotis*». En Pajares, E.; R. Merino & J. M. Santamaría. (eds.). *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción* 3. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 351-360.
- SERRANO FERNÁNDEZ, Luis, 2003: *Traducción y censuras de textos cinematográficos inglés-español 1970-1985*. León: Universidad de León. Tesis Doctoral inédita.
- SIERRA LABRADO, Xavier, 2004: «Història social de la filosofia catalana: les traduccions (1900-1960)». *Quaderns de Filosofia i ciència*. 81-100.
- SOBEJANO, Gonzalo, 2004: *Nietzsche en España. 1890-1970*. Madrid: Gredos.
- T., C. de, 1838: «Kant». *El Panorama* 1. 21: 328-330. Consultado en <http://www.filosofia.org/hem/183/1838m16.htm>, 19.01.2007.
- TORAL, Carolina, 1946: «Ensayo de selección de bibliotecas para niñas de once a dieciséis años». *Bibliografía Hispánica*. V. 7: 455-463.
- TOURY, Gideon, 1984: «Translation, Literary Translation and Pseudotranslation». *Comparative Literature* 6. Cambridge: C.U.P. 73-85.
- 1995: *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 2001: «Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations». En Pajares, E., R. Merino & J. M. Santamaria (eds.). *Trasvases Culturales*, 3. Bilbao: Universidad del País Vasco. 43-58. <http://www.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
- 2004: *Los estudios descriptivos de traducción, y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción. (Descriptive Translation Studies, and beyond)*. Traducción, introducción y notas: Rosa Rabadán & Raquel Merino. Madrid: Cátedra.
- TUÑÓN DE LARA, Manuel, 1971: *Medio siglo de cultura española (1885-1936)*. Madrid: Tecnos.
- UREÑA, E.; FERNÁNDEZ, J. L. y SEIDAL, J., 1992: *El «Ideal de la Humanidad» de Sanz del Río y su original alemán: Textos comparados con una introducción*. Madrid: UPCO.
- VALERA, Juan, 1942: *Obras completas*, II. Madrid: Aguilar.
- VÁZQUEZ DE PARGA, Salvador, 2000: *Héroes y enamoradas: La novela popular española*. Barcelona: Glénat, S. L. Colección Parapapel 3.
- VIDAL, Hernán (ed.), 1985: *Fascismo y experiencia literaria: Reflexiones para una recanonización*. Minneapolis: Sociedad de Estudios Contemporáneos.
- VIDART SCHUCH, Luis, 1866: *La filosofía española. Indicaciones bibliográficas*. Consultado en <http://www.filosofia.org/aut/vid/fe01.htm>, 06.12.2006.

- VILLACAÑAS BERLANGA, J. L., 2006: *Kant en España. El neokantismo en el siglo XIX*. Madrid: Verbum.
- WEISSBROD, Rachel, 1987: *Trends in the Translation of Prose Fiction from English into Hebrew 1958-1980*. Tesis doctoral en hebreo.
- WISTER, Owen, 1902: *The Virginian, A horseman of the Plains*. New York: International Collectors Library.

## 5. ÍNDICE ONOMÁSTICO

Albee, Edward 247, 249, 269, 274, 275  
 Almodóvar, Pedro 247  
 Álvaro, Francisco 245, 246, 262  
 Arnalte, Arturo 243  
 Artime, Ignacio 249, 262, 265  
 Austen, Jane 49, 51, 52, 54, 134  
 Azpilicueta, Jaime 244  
 Balart, Vicente 245  
 Behn, Aphra 49  
 Bergua, José 187, 188, 190  
 Blake, William 54  
 Brontë, Anne 60  
 Brontë, Charlotte 66  
 Brontë, Emily 12, 52, 53, 54, 65  
 Buero Vallejo, A. 245  
 Burney, Fanny 50  
 Caballero, Andrés 64, 65, 85, 100, 101, 102, 103  
 Carlyle, Thomas 52  
 Chepote, Manuel F. 74, 84, 85  
 Coleridge, S. T. 51, 124  
 Conde (lector) 34, 41, 59, 84, 85, 151, 152  
 Crowley, Mart 244, 245, 249, 262, 263, 264, 279  
 Davys, Mary 49  
 Defoe, Daniel 49  
 Delarivière Manley, Mary 49  
 Dickens, Charles 52, 137  
 Disraeli, Benjamin 52  
 Edgeworth, María 50, 51  
 El bachiller Canseco (seud.) 90  
 Fernández Núñez, Manuel 178, 190  
 Fielding, Henry 50  
 Fielding, Sarah 50  
 Gaos, José 159, 164, 178, 180  
 García Morente, Manuel 163, 178, 190  
 García Yebra, Valentín 40, 41, 59  
 General Franco 56, 164  
 Godwin, William 51  
 Goethe, W. 50, 107, 167  
 Goldsmith, Oliver 50  
 González, Zeferino 175  
 Greene, Graham 249  
 Greene, Robert 49  
 Guasch, Arturo 59, 85  
 Haywood, Eliza 49  
 Heidegger, Martin 157, 158, 165, 179, 189  
 Hernández, J. L. 78  
 Hogg, James 51  
 Holcroft, Thomas 51  
 Inchbald, Elizabeth 51  
 Jiménez Orderiz 65, 86  
 Joyce, James 50  
 Kant, Immanuel 153, 158, 159, 166, 187  
 Krause, Karl Christian Friedrich 161, 173  
 Lee, Sophia 51  
 Lennox, Charlotte 50  
 Lewis, Matthew Gregory 37, 43, 51, 109, 141, 142, 146, 220, 222  
 Lida de Makiel, María Rosa 84  
 López Rubio, José 245  
 Luaces, Juan G. de 59, 64, 66, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94  
 Lucas, Andrés de 41, 61  
 Lutoslawski, Wincenty 166, 167, 168, 169, 171, 175, 176  
 Lyly, John 49  
 Mackenzie, Henry 50  
 Marx, Karl 157, 158, 164, 179, 181, 189  
 Menéndez Pelayo, Marcelino 155, 166, 168, 171, 175  
 Miller, Arthur 244, 264  
 Mitford, Mary 51

Montoliú, Cipriano de 66  
 Muñoz Cáliz, Berta 14, 243, 245  
 Nashe, Thomas 49  
 Nietzsche, Friedrich 158, 163, 165,  
 179, 181, 189  
 Olmeda, Fernando 243, 299  
 Ortega y Gasset, José 164  
 Peacock, Thomas Love 52  
 Pérez Ferrero, Miguel 59, 65, 78, 84,  
 86, 97, 98, 99, 100  
 Perojo, José del 177, 190  
 Rabadán, Rosa 11, 107, 261  
 Radcliffe, Anne 51  
 Reeve, Clara 51  
 Ribas, Pedro 186, 191  
 Ribera, J. 64, 65, 69, 89, 90, 95, 96  
 Richarson, Samuel 49  
 Salmerón, Nicolás 162, 163, 173, 176  
 Salom, Jaime 249, 250, 251, 252,  
 265, 279, 284, 286  
 Sanz del Río, Julián 163  
 Sastre, Alfonso 245  
 Scott, Walter 51, 52  
 Shakespeare, W. 13, 118, 147, 244  
 Shaw, G. B. 244  
 Shelley, Mary 52  
 Smith, Charlotte 51  
 Smollett, Tobias 50  
 Sterne, Laurence 50  
 Swift, Jonathan 44, 50, 148  
 Tejedor, Aurelio 59, 85  
 Unamuno, Miguel de 155, 179, 245  
 Val, Joaquín del 65  
 Vera, Pilar 64, 65, 68, 69, 87, 95, 96  
 Walpole, Horace 51  
 Williams, Tennessee 222, 244, 264,  
 269, 274  
 Wollstonecraft, Mary 51  
 Woolf, Virginia 50, 247, 269, 274  
 Zengotita, Javier de 65, 71, 85, 86

## 6. ÍNDICE TEMÁTICO

aceptabilidad 22, 35, 43, 66, 188  
 aclaración 72, 75, 79  
 adaptación 58, 59, 60, 63, 77, 79, 81, 224, 245  
 adición 72, 76, 124, 252, 254, 255, 263  
 adición de réplicas 252, 254, 255  
 AGA (Archivo General de la Administración) 11, 12, 13, 14, 19, 21, 22, 25, 26, 32, 36, 38, 44, 47, 58, 59, 81, 82, 83, 108, 110, 130, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 158, 182, 184, 186, 192, 194, 204, 205, 230, 245, 246, 248, 249, 250, 251, 254, 255, 263, 264, 265, 267, 279  
 alemán 14, 24, 64, 108, 128, 153, 155, 158, 161, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 170, 173, 176, 177, 178, 179, 180, 185, 189  
 ambigüedad 66, 76, 78  
 análisis textual 12, 62, 121, 187, 188, 189, 248, 261  
 aparato censor 29, 56, 59, 154, 155, 247, 248, 260  
 aparato represor 56, 59, 63  
 autocensura 20, 30, 40, 47, 62, 126, 157, 189, 260  
 autor meta 64  
 autorización 34, 35, 36, 38, 46, 59, 60, 61, 63, 110, 111, 182, 183, 184, 186, 202, 209, 214, 217, 218, 226, 239, 244, 248, 254, 260, 263, 265, 282, 285  
 catálogo 11, 12, 19, 21, 23, 27, 37, 105, 109, 125, 159, 182, 183, 187, 197, 198, 246, 247, 248, 260  
 censores 19, 20, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 36, 40, 42, 57, 62, 110, 184, 199, 216, 218, 227, 239, 243, 252, 253, 255, 260, 261, 266, 285  
 censura  
     previa 26, 38, 56, 118  
 concreción 67, 75, 79  
 conjuntos textuales 12, 13, 15, 47, 213, 229, 246, 247, 260, 261, 263, 264  
 corpus 0/Catálogo TRACEci (1951-1981) 197, 198, 199, 200, 201, 204, 209, 212, 214, 219, 221, 223, 224, 225, 226, 229  
 corpus paralelo 11, 15, 19, 197, 198, 213, 229, 247, 260, 261  
 crítica 22, 23, 26, 40, 46, 65, 74, 107, 108, 112, 159, 163, 164, 165, 166, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 245, 246, 247  
 Cultura traducida 12, 13, 14, 244, 246  
*Cumbres borrascosas* 12, 49, 53, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 66, 74, 81, 84, 95, 101, 206  
 depósito previo 27, 56  
 dictadura 19, 20, 21, 40, 49, 56, 58, 59, 62, 63, 164, 203  
 discurso 155, 158, 159, 167, 169, 171, 172, 173, 174, 175, 178  
 edición 20, 21, 25, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 46, 48, 54, 59, 62, 63, 64, 65, 69, 74, 107, 111, 118, 119, 121, 124, 125, 156, 166, 171, 182, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 190, 191, 197, 210, 228, 254, 263  
 editorial 12, 22, 27, 30, 31, 32, 36, 38, 42, 59, 60, 63, 64, 68, 69, 74, 76, 78, 86, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 118, 119, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133,

134, 135, 136, 137, 138, 139, 140,  
 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147,  
 148, 149, 151, 152, 156, 164, 183,  
 186, 191, 252  
 eliminación 20, 27, 28, 74  
 emparejamiento de réplicas 254, 268,  
 273  
 ensayo 12, 74, 153, 156, 159, 173,  
 183, 185, 202, 223, 227, 228, 264  
 error 38, 66, 118, 161, 167, 168, 175  
 expediente de censura 204, 205, 226,  
 231, 247, 249  
 explicitación 72, 75, 79  
 ficción 49, 52, 54, 114  
 fragmentos bi-textuales 250  
 fragmentos textuales 13, 248, 249,  
 250, 261  
 fragmentos de texto 250  
 franquismo 21, 26, 27, 29, 33, 60,  
 153, 154, 157, 164, 172, 182, 183,  
 185, 187, 200, 216, 225  
 galeradas 40, 59, 118, 120, 124, 125  
 geminación 67, 74, 76, 252  
 Género 12, 19, 49, 50, 51, 54, 105,  
 108, 110, 113, 115, 124, 153, 174,  
 207, 208, 209, 217, 222, 223, 279  
 género epistolar 50  
 género gótico 50  
 grupos textuales 212, 217  
 guión 58, 60, 63, 81, 199, 205, 207,  
 209, 221, 222  
 homosexualidad 243, 244, 247, 248,  
 249, 262, 264, 267, 283, 284  
 Iglesia 20, 21, 22, 24, 25, 29, 30, 35,  
 36, 37, 56, 110, 154, 156, 161, 162,  
 165, 170, 173, 177, 185, 215, 217  
 impresión 27, 59, 61, 126, 156, 189,  
 275  
 inadecuación de equivalencia 71, 76,  
 80  
 inequivalencia 66  
 Información contextual 246, 248  
 informe 31, 58, 59, 60, 61, 62, 110,  
 112, 125, 169, 182, 183, 184, 185,  
 186, 217, 230, 279, 280, 281, 282,  
 283, 284  
 inversión del contenido semántico  
 66, 78, 80  
 Krausismo 160, 162, 163, 171, 173,  
 174, 176, 181  
 licencia 63, 69, 168  
 literatura 11, 19, 21, 22, 24, 25, 30,  
 35, 49, 52, 61, 63, 91, 106, 108,  
 115, 129, 153, 155, 156, 164, 166,  
 167, 168, 170, 173, 175, 179, 189,  
 244, 261, 286  
 manipulación textual 62, 260  
 modificación 20, 72, 202, 216, 254  
 moral sexual 13, 247, 249, 264  
 novela  
     inglesa 49, 50  
     gótica 51, 52  
     gráfica 60  
 pares comparables 250, 260  
 personificación 69, 75  
 plagio 64, 69, 74, 78, 92, 118  
 prohibición 20, 28, 38, 60, 164, 165,  
 214, 218, 239, 245, 248, 265, 280,  
 283, 284, 285  
 recepción 13, 19, 63, 128, 154, 155,  
 157, 159, 160, 166, 168, 169, 173,  
 176, 178, 180, 181, 182, 189, 198,  
 207, 212, 223  
 reducción  
     de geminación 67, 76  
     léxica 74  
     de repetición 67  
 refrán 68, 71, 77, 78  
 reimpresión 36, 59, 119, 191  
 religión 21, 29, 32, 36, 37, 56, 61, 62,  
 112, 154, 155, 160, 165, 168, 170,  
 171, 172, 173, 174, 177, 181, 185,  
 186, 192, 193, 194, 247  
 réplica  
     réplicas 249, 250, 251, 252, 253,  
     254, 255, 256, 257, 258, 259,  
     260, 261, 263, 265, 266, 268,  
     273

supresión de réplica(s) 252, 254, 255  
 supresiones de réplicas 252, 255  
 selección de réplicas 250  
 mapas de réplicas 260, 266  
 República 25, 31, 155, 157, 160, 163, 175, 176  
 resolución 59, 60, 283  
 Revolución Francesa 50, 183  
 sociedad victoriana 52, 56, 57  
 solicitud 58, 59, 60, 111, 125, 182, 263, 264, 265, 267, 279  
 supresión 68, 71, 118, 125, 252, 254, 255, 263, 282, 284  
 texto  
   texto derivado 64, 65, 100  
   parejas de textos 249, 250, 260  
     cadena textual 249, 265, 266  
     conjunto textual 13, 243, 247, 248, 249, 259, 264  
     sub-conjunto textual 251, 254  
     cadena de producción textual 251, 260  
   textos cinematográficos 197, 200, 201, 204, 209, 210, 212, 222, 229, 230, 248  
   texto meta (TM) 66, 224, 249, 250  
   texto origen (TO) 66, 254  
 TRACE 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 105, 153, 182, 197, 198, 199, 201, 204, 209, 213, 214, 215, 224, 229, 246, 248, 261, 263, 264, 265  
 traducción  
   compilada 78  
   derivada 64  
   directa 64, 178, 187, 189  
   interpretativa 67, 69, 72, 75, 79  
   tutelada 64  
 traductor 30, 31, 38, 40, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 75, 76, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 106, 107, 116, 118, 129, 157, 178, 185, 188, 190, 208, 245, 252, 279, 282, 284  
 variación 67, 72, 216  
 versión  
   mutilada 66  
   tutelada 64